



Greuges de Guitard Isarn, senyor de Caboet (1105) Edició crítica: **Joan Anton Rabella**
Griefs de Guitart Isarn, seigneur de Caboet (1105) Traducció al francès **Aymat Catafau**

Hec est memoria de ipsas rancuras que abet domnus Guitardus Isarnus senior Caputense, de rancuras de filio de Guillelm Arnall et que ag de suo pater, de Guilelm Arnall; et non voluit facere directum in sua vita de ipso castro de Caputense che li comannà.

Ceci est le mémoire des plaintes que le seigneur Guitard Isarn, seigneur de Caboet, a envers le fils de Guillem Arnau et qu'il avait envers son père, Guillem Arnau ; et il ne voulut pas lui faire droit tout au long de sa vie du château de Caboet qu'il lui avait donné en commande.

Et comannà ·l· en Mir Arnal que, en las ostes et en las cavalgades o Guilelm Arnal és ab mi, che Mir Arnall sí alberg ab Guilelm Arnal.

Et je lui avais donné en commande Mir Arnau afin que, dans les osts et chevauchées où Guillem Arnau est avec moi, Mir Arnau y loge avec [l'accord de] Guillem Arnau.

Et si Guilelm Arnal me facia tal cosa que dreçar no·m volgués ho no pogés, ho ssi·s partia de mi, che Mir Arnall me romasés aisí com lo·m avia al dia che ad él lo commanné.

Et [voulant], si Guillem Arnau me faisait une action telle qu'il ne voulait ou ne pouvait pas la corriger ou, s'il se séparait de moi, que Mir Arnau restât avec moi comme je l'avais le jour où je le lui avais donné en commande.

Et in ipsa onor a Guilelm Arnal no li doné negú domenge ni establiment de cavaler ni de pedó per gitar ni per metre quan l·icomanné Mir Arnall.

Et dans cet honneur je ne donnais à Guillem Arnau aucun domaine ou établissement de chevalier ni de fantassin à attribuer ou à établir quand je lui avais donné en commande Mir Arnau.

Et dixit mihi Guilelm Arnall, et conveng·m·o, che no siria mos dons ni ma folia per nullo ingenio.

Et Guillem Arnau m'avait dit, et le convint avec moi, qu'il ne me causerait pas de dommages ni ne me blesserait en aucune manière

Et ego dixi ad Mir Arnall in presència de Guilelm Arnall que de quant avia in Mir Arnall no me'n jachia re; et sicut in ista pagine est scriptum sic donavit Mir Arnall ad Guilelm Arnal.

Et moi je lui dis, à Mir Arnau, en présence de Guillem Arnau, que, de tout ce que je tenais, je ne renonçais à rien au profit de Mir Arnau ; et ainsi qu'il est écrit sur cette page, ainsi Mir Arnau se donna à Guillem Arnau.

Et fuit rancurós de Guilelm Arnal e ssón·o del fil quar sí pres mils Mir Arnall che jo no·l li doné, e e·l sí fed a ssi solidar e·l comannà a ssa muler at ad suo filio a chuit no·ldoné hanc. **Et j'ai eu à me plaindre de Guillem Arnau et j'ai à me plaindre de son fils car Mir Arnau a pris pour lui plus que ce que je lui avais donné, et il en a fait son vassal solide (lige) et il l'a fait se commander à sa femme et à son fils, ce dont je ne lui avais jamais donné le droit.**

Et rancur-me'n del castel de Caboded hon jo pris podstad per mal che Mir Arnall m'avia fait et dict a mi et a ma muler; e rredí·l a Guilelm Arnall aissí com jo·l·i avia comanad; et él redé·l a Mir Arnal et fed·l·en fer convenença che no m'estacàs dret e cheno·l me fedés sens el.

Et j'ai à me plaindre pour le château de Caboet dont j'ai pris possession en raison du mal que Mir Arnau m'avait fait et dit à moi et à mon épouse ; et je l'ai rendu à Guillem Arnau tel que je le lui avais donné en commande ; et lui l'a rendu à Mir Arnau et lui a fait faire une convention pour qu'il ne me donnât pas de garanties légales et qu'il ne m'en fît pas sans lui.

Et illum tortum que él me'n fed et dreçar no·m volg, jachí·l a ssuo filio et jo fuit rancurós del fil.

Et le tort que lui me fit et qu'il ne voulut pas réparer, il l'a légué à son fils et moi j'ai eu à me plaindre du fils.

Et fforon-ne judicis donads et aculids, et Mir Arnall fer no·ls me volg.

Et de cela ont été faits des jugements donnés et approuvés, et Mir Arnau n'a pas voulu m'en rendre satisfaction.

Et fuit rancurós de Guilelm Arnall e ssón·o del fil, quar d'altra gisa a·n Mir Arnall si<n> no com jo lo·ls doné.

Et j'ai eu à me plaindre de Guillem Arnau et j'ai à me plaindre de son fils, car ils tiennent Mir Arnau d'une manière autre que je le leur avais donné

E ssó rancurós de Guilelm Arnall quar fed conveniència de la mia onorab suo fratre senes lo men consell e-l men sobud, et non·o laud ne non·o hautorg.

Et j'ai à me plaindre de Guillem Arnau parce qu'il a fait une convention (à propos) de mon honneur avec son frère sans mon consentement et ma connaissance, et je ne l'approuve pas et ne le permets pas

E per ço non·o rancuré in vita de Guilelm Arnal, quar non·o sub entrò mortuum fuerit Guilelm.

Et pour cela je ne me suis pas plaint du vivant de Guillem Arnau car je ne l'ai pas su avant que Guillem ne soit mort.

E són rancuròs de Mir Arnall del Castel de Caboded, quarn'ere mès e-l recobrà d'altra guisa si no com lo s'avia;

Et je me plains de Mir Arnau pour le château de Caboet parce qu'il y a été installé et il l'a récupéré d'une autre manière que ce qu'il devait faire.

Et són rancuró squar solidà de la mia onor a Guilelm Arnal et ad sua mulieret ad suo filio;

Et je me plains parce qu'il donna des biens de mon honneur à Guillem Arnau et à sa femme et à son fils.

Et són rancurós de les toltes e de les forces que fa en la mea onor del servici del kastel et del Pug, que ad illum non debent facere.

Et j'ai à me plaindre pour les toltes et les forces qu'il fait sur mon honneur pour le service du château et du Puig, qu'ils ne doivent pas lui payer à lui.

Rancur-me'n de la cavalleria de Mir Guilabert qui no m'és servida.

Je me plains de la cavalerie de Mir Guilabert qui ne m'a pas servi.

Rancur-mequar desmentist ma mulier ante me e, de las folias que li dexist davant me.

Je me plains parce qu'il a démenti mon épouse devant moi, et pour les folies qu'il lui a dites devant moi

Et rancur-me de Mir Arnall de la casa de Boxtera ches'àt presa e m'à tolta, et non debe abere nisi solum decimum.
Et je me plains de Mir Arnau pour la maison de Boixedera dont il s'est rendu maître et qu'il m'a arrachée, il ne doit y avoir rien si ce n'est la dîme

Rancur-me de l bou de Oliba d'Ares e no·l·i vol redre.

Je me plains pour un bœuf d'Oliba d'Ares, qu'il ne veut pas lui rendre.

Rancur-me de l vaca de Guilelm Oler no la vol redre.

Je me plains pour une vache de Guillem Oller, il ne veut pas la rendre

Rancur-me de la casa de Pere Baró, et tollit servicium et non debuit abere.

Je me plains pour la maison de Pere Baró, dont il prit le service et il ne doit pas l'avoir

Et rancur-me de Guilelm Arnal de Rivo Albo, que dedit a Mir Arnall senes meo consilio, et tu non i avias nullum stabilimentum sine meo consilio, et rencur-me'n de Mir Arnal quar lo pres sine meo consilio.

Je me plains de Guillem Arnau pour Rialb, qu'il a donné à Mir Arnau sans mon consentement, et toi tu n'y avais aucun droit sans mon consentement

He rrancur-me de Mir Arnal quar d'altra guisa elegit bajulum en la onor de Guilelm Arnal sii·no con él·o mannà in suum testamentum.

Et je me plains de Mir Arnau parce qu'il l'avait pris sans mon consentement et je me plains de Mir Arnau parce qu'il a choisi un bailli dans l'honneur de Guillem Arnau d'une manière différente que celle qu'il avait ordonnée dans son testament

Et totes istas rancuras que avia de Guilelm Arnal et é de suo filio et de Mir Arnall sic relinquo ad mulier mea et ad Mir filio meo. Et toutes ces plaintes, que j'avais envers Guillem Arnau et que j'ai envers son fils et envers Mir Arnau, je les lègue ainsi à mon épouse et mon fils Mir

Et preco totos meos omnes per fiduciam quam ego abeo in illos, et illos bajulos quam ego abeo lectos in meo testamento per Deum et per fiduciam quam ego abeo in illos, que vos adjuvetis ad mulier mea et ad filio meo per pled et per gera tro lor dret los en sia exid. Et je prie tous mes hommes par la foi que j'ai en eux, et aux baillis que j'ai choisis dans mon testament, par Dieu et par la foi que j'ai en eux, que vous aidiez mon épouse et mon fils par plaid et par guerre jusqu'à ce que leur droit leur soit reconnu.